

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

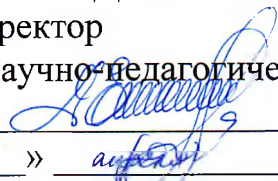
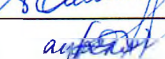
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по научно-педагогической работе

 Дятлова Е.Н.  
« 15 »  2021 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики – Преддипломная практика

По направлению подготовки – 45.05.01. Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс –5 (10 семестр)

Луганск, 2021

## Лист согласования программы практики

Программа «Преддипломная практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

### СОСТАВИТЕЛЬ:


кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Харченко Лариса Ивановна**

Программа практики утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

« 30 » апреля 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего

кафедрой теории и практики перевода

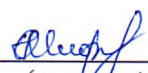
  
(подпись)

Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
филологического факультета

« 13 » апреля 2021 г., протокол № 9.


Председатель

  
(подпись)

О.В. Мифтахова

### СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

  
(подпись)

В.В. Савенков

« 14 » апреля 2021 г.

## **I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

Преддипломная практика (подготовка ВКР) студентов призвана повысить уровень их научной подготовки и обеспечить выполнение дипломного исследования, является обязательной составной частью учебного процесса. Она направлена на завершение процесса формирования навыков научно-исследовательской, научно-методической и организационной работы, входящих в состав квалификационной характеристики выпускника по данной специальности. Преддипломная практика завершает процесс написания дипломного проекта и подготовку к его защите. В результате прохождения преддипломной практики студенты готовят черновой вариант выпускной квалификационной работы. Теоретической базой для этой практики являются знания студентов по всем изученным к данному моменту теоретическим дисциплинам.

## **II. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

**Целью** преддипломной практики (подготовки ВКР) является:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу выпускной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.

2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.

3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего специалиста:

- расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области перевода и переводоведения;
- полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;
- расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;
- развитие научного стиля речи и мышления;
- развитие теоретического мышления;
- расширение научного и общего кругозора и т.д.

**Задачи** преддипломной практики (подготовки ВКР):

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем) и других видов взаимодействия с ним на время практики.

2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.

3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну. Основное время практики необходимо использовать:

- на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;
- на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;
- на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;
- на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;
- на черновое оформление не менее 100% текста дипломной работы;
- на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;
- приступить к завершающему этапу подготовки дипломной работы к защите на кафедре и перед Государственной итоговой аттестацией.

В результате прохождения преддипломной практики студент должен: **знать** методику планирования научной работы; лингвистические работы, составляющие теоретическую основу исследования; электронные базы данных библиотечных фондов; правила написания и оформления текста магистерской работы; особенности русского научного стиля изложения; **уметь** самостоятельно планировать научную деятельность; формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования; составлять критический обзор научных первоисточников; обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований; самостоятельно определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; обосновывать собственные утверждения и выводы, вытекающие из рассмотренного в процессе исследования теоретического и практического материала; объективно, доказательно, четко, доступно и лаконично представлять основные идеи и выводы своего исследования; самостоятельно осуществлять поиск и отбор бумажных и электронных источников необходимой информации; письменно представлять результаты проведенного исследования в виде тезисов доклада или научной статьи; выступать с докладом по теме своего исследования на научной конференции;



**владеть** основами научных лингвистических исследований; научным стилем изложения; приемами обработки информации; приемами составления и оформления научной документации; навыками презентации результатов научно-исследовательской работы; навыками ведения научной дискуссии; навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования ряда компетенций:

*универсальных:*

- способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

*профессиональных:*

- способен применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

### **III. ВИД, ТИП, СПОСОБ, ОБЪЕМ ПРАКТИКИ**

Преддипломная практика (ВКР) входит в Блок 2 Практика и является обязательным видом учебной работы для подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий / итальянский язык) очной формы обучения.

Вид, тип практики: преддипломная практика.

Способ проведения практики: стационарный.

Форма: непрерывная.

Преддипломная практика проводится после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения для очной формы обучения в 10 семестре в течение 2 рабочих недель, в количестве 108 часов, 3 зачётных единицы.

Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода.

### **IV. СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ**

Содержание и организационные формы преддипломной практики определяются общей логикой становления профессиональных и научно-исследовательских умений и компетенций. В ходе преддипломной практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного перевода, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности по тематике научного исследования и подготовке ВКР. До начала практики научные руководители информируют студентов о целях практики и критериях ее оценки, инструктируют их

относительно содержания практики, ведения рабочей документации и составления отчетных документов.

Преддипломная практика носит комплексный характер, включая научно-исследовательскую и учебно-методическую деятельность. Соотношение видов деятельности определяется базой практики (кафедрой), по которой студент выполняет выпускную квалификационную работу.

Формирование профессиональных умений и искомым компетенций достигается в ходе выполнения студентами следующих видов деятельности:

- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;

- применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы; – выполнение научного исследования по плану, утвержденному соответствующей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;

- изучение и анализ материалов учебно-методических комплектов, учебных пособий по иностранным языкам на предмет их соответствия современному состоянию лингвистических и социокультурных норм изучаемого языка (языков);

- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы, который может быть использован в практике преподавания в качестве иллюстративного материала или в качестве основы для упражнений и тестовых заданий;

- подбор материала и разработка тематики проектных работ, которые могут быть внедрены в практику перевода.

В процессе прохождения преддипломной практики студенты готовят рабочие материалы и отчетную документацию.

Итоги практики подводятся на заседании выпускающей кафедры.

## V. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ

В процессе прохождения преддипломной практики студенты готовят следующие рабочие материалы и **отчетные документы**:

- дневник прохождения практики (см. приложение 1);
- черновой вариант выпускной квалификационной работы в соответствии с планом научно-исследовательской деятельности;
- аннотацию выпускной квалификационной работы;
- сообщение по теме научного исследования для проведения предварительной защиты исследования на выпускающей кафедре;
- отчет о выполненной работе;
- отзыв руководителя практики от кафедры теории и практики перевода.

По итогам практики студенту выставляется дифференцированный зачет, не позднее 7 дней после окончания практики.

Оценка зачета по практике проставляется в ведомость, зачетную книжку студента, а также в приложение к диплому.

В итоговой оценке за преддипломную практику учитывается:

- качество выполнения научно-исследовательской работы по подготовке чернового варианта текста ВКР;
- качество владения изучаемым языком;
- степень сформированности профессионально-методических и научно-исследовательских умений в сфере избранной специализации;
- качество представленной отчетной документации.

#### **VI. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

Дифференцированная оценка за прохождение преддипломной практики вносится в экзаменационную ведомость и зачетные книжки студентов.

Преддипломная практика студентов оценивается по 100-балльной системе с учетом всех аспектов, которые входят в состав практики.

Рейтинг студента за прохождение практики представляю собой сумму рейтинговых баллов за вышеуказанные четыре составляющие.

Максимальный рейтинг студента за прохождение преддипломной практики составляет 100 баллов.

Оценка «отлично» и отметка «зачтено» (от 90 до 100 баллов) ставится, если студент полно и с привлечением необходимого и разнообразного количества иллюстраций к теоретическим сведениям отвечает на предложенные во время защиты отчета о практике вопросы.

Оценка «хорошо» и отметка «зачтено» (от 75 до 89 балла) ставится, если студент недостаточно полно и с недостаточным привлечением необходимого и разнообразного количества иллюстраций к теоретическим сведениям отвечает на предложенные во время защиты отчета о практике вопросы.

Оценка «удовлетворительно» и отметка «зачтено» (от 50 до 74 балла) ставится, если студент неполно отвечает на предложенные во время защиты отчета о практике вопросы, затрудняется в подборе иллюстраций к теоретическим сведениям, допускает ошибки в рассуждениях и доказательствах, необходимых при рассмотрении этапов прохождения практики. При этом на «удовлетворительно» прохождение практики оценили, как руководство предприятия (учреждения), так и руководитель практики от факультета.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 50 балла) означает, что студент не сумел справиться с задачами практики и защитить отчет о ней.

#### **Шкала оценивания: национальная и ECTS**

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики
90 – 100	A	отлично
83-89	B	хорошо
75-82	C	
63-74	D	удовлетворительно
50-62	E	



21-49	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи
0-20	F	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины

По завершении практики студенты обязаны не позднее, чем за три дня до сдачи зачета представить скомпонованные в отдельную папку предусмотренные настоящей программой, отчетные документы и прилагаемые к ним материалы руководителю практики от кафедры, по которой они выполняют ВКР, для их предварительного изучения.

## VII. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИТЕРНЕТ»

### *а) основная литература:*

1. Герасимов, Н. Г. Структура научного исследования (Философский анализ познавательной деятельности в науке) [Электронный ресурс] / Н. Г. Герасимов. – М. : Мысль, 2015. – 216 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001230866>.

2. Научные работы: методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] / И. Н. Кузнецов. – Минск :Амалфея, 2018. – 272 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/41508/>

### *б) дополнительная литература*

1. Арнольд, И. В. Лексикология английского языка : учебное пособие [ЭБС] / И. В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 376 с. Режим доступа :[http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=103311](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311)

2. Левицкий, Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие [ЭБС] / Ю. А. Левицкий. – М. :Директ-Медиа, 2013. – 156 с. Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view&book\\_id=210501](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=210501)

3. Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов: Учебное пособие [ЭБС]. – М. : Флинта, 2011. – 181 с. – 978-5-9765-1217-1. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470&sr=1>

4. Шарафутдинова Н.С. Теория и история лингвистической науки: учеб.пособие для вузов [Электронный ресурс] / Н.С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 384с. – Режим доступа: <http://en.bookfi.net/book/807419>

### *в) Интернет-ресурсы*

1. <http://www.philology.ru/linguistics.htm> – русский филологический портал. Представлена в интернете различная информация, касающаяся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – справочно-информационный портал. Нормативные документы по русскому языку, орфографический словарь, толковый словарь, словарь трудность.



3. [www.jazykoznanie.ru](http://www.jazykoznanie.ru) – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.

4. Научная электронная библиотека «eLIBRARY» [Электронный ресурс]. – URL: [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

5. Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/article>

6. Поисковые ресурсы сети Интернет (Научная библиотека ЧелГУ) [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.lib.csu.ru/resurs/poisk\\_unit.shtml](http://www.lib.csu.ru/resurs/poisk_unit.shtml).

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru>.

8. Энциклопедия «Кругосвет» / Под ред. А.Б. Давидсона, Г.Н. Сапожниковой [Электронный ресурс] // URL: <http://www.krugosvet.ru>.

#### **VIII. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ.**

- оборудованные аудитории (специальная мебель и оргсредства) на базах практики;
- технические средства обучения: аудио-, видеоаппаратура, записи фрагментов воспитательных дел, видеоролики.
- учебно-наглядные пособия: таблицы, схемы и др. наглядный материал.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

**О Т Ч Е Т**

о прохождении преддипломной практики  
студентом 5 курса,  
обучающимся на филологическом факультете  
Ф.И.О.

Направление подготовки: 45.05.01– Перевод и переводоведение

Профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(немецкий / итальянский язык)»

Руководитель практики \_\_\_\_\_ Ф.И.О.

Луганск, 20\_\_

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

студенту \_\_\_\_\_  
для прохождения преддипломной практики  
в период с " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ по " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

1. Подготовить черновой вариант научно-исследовательской работы и подготовить разделы текста ВКР, предусмотренные планом.
2. Подготовить письменно аннотацию ВКР.
3. Подготовить тезисы научного доклада (сообщения) по проблематике научного исследования, связанного с выпускной квалификационной работой.
4. Составить отчетную документацию

Дата выдачи задания: " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Руководитель практики \_\_\_\_\_

Срок сдачи отчета по практике: " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.



**ДНЕВНИК**  
прохождения преддипломной практики студентом Ф.И.О.  
(примерное содержание)

№	Содержание выполненной работы	Отметка о выполнении работы
1я неделя	1. Работа над научным исследованием (указать дату консультации)	Отметка научного рук-ля
2-я неделя	1. Работа над научным исследованием (указать дату консультации) 2. Написание аннотации ВКР (прилагается) 3. Подготовка научного доклада/сообщения по теме ВКР, написание тезисов (прилагается) 4. Подготовка отчетной документации	Отметка научного рук-ля

Подпись студента \_\_\_\_\_

" \_\_\_\_ " 20 \_\_\_\_ г.

**Отчет о прохождении практики**  
студентом ФИО

**1. Место проведения практики:** кафедра теории и практики перевода

**1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с  
учетом индивидуального задания**

Я, студент ФИО, проходил практику в .....

В ходе прохождения практики я ..., подготовил, ... изучил..., научился....

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О. студента

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**Отзыв руководителя преддипломной практики**

об итогах прохождения преддипломной практики  
студентом 5 курса специалитета

---

Ф.И.О. студента

Руководитель практики \_\_\_\_\_

1. Индивидуальное задание НЕ / выполнено в срок
2. Индивидуальное задание выполнено НЕ / качественно
3. Отчетная документация сдана

в срок

в полном комплекте

выполнена качественно

Оценка \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года